

Hip Hop

Tengo mis derechos no me digas nada

Tengo mis derechos no me digas nada

Fútbol Aprendizaje Global © 2016

Prólogo

Porqué existen los derechos de la niñez? Quién lo definió? Están incluidos todos los derechos? Se respetan y cumplen todos los derechos frente a niños, niñas y jóvenes? Cómo es la situación en nuestro contexto y cómo es en otros países? Qué podemos aprender de otras personas? Qué hay que mejorar? Cómo nosotros mismos podemos contribuir en esto?

En el proyecto internacional fútbol callejero y Derechos de la Niñez estas preguntas fueron el centro del interés. Más que 5000 niños, niñas y jóvenes de Chile, Paraguay, Brasil, Alemania, Israel/Palestina, Ruanda, Kenia y Cambodia salieron el 2016 en busca de respuestas, profundizando los Derechos de la Niñez de manera diversa y creativa.

Esta iniciativa formó parte de Fútbol-Aprendizaje-Global, que es una red mundial de organizaciones no gubernamentales (ONGs) y socios del ámbito educativo. Acá el fútbol callejero cumpló un rol primordial. A través de diversas variantes del fútbol callejero niños, niñas y jóvenes vivieron y discutieron, desde el juego, la importancia de sus propios derechos.

Asimismo, lo vivido fue creado, diseñado y profundizado desde sus propias

ideas y visiones respecto a los Derechos de la Niñez en una dimensión global, con varias estrategias creativas: por ejemplo creando escenas de teatro, elaborando fotografías, grafitis o canciones Hip Hop.

De esta forma, bajo la dirección de CHIGOL de Chile, nacieron una serie de canciones. Una selección de las mejores canciones de Ruanda, Alemania y Chile fueron recopiladas en esta edición limitada.

A todas y todos los colaboradores y jóvenes artistas les agradecemos y aplaudimos sus ritmos, letras y beats.

Deseamos que disfruten escuchar el disco!

Gino, Dominique & Sebi

Preface

Why do children's rights exist? Who did define them? Do they include all the important rights? Are these rights effectively secured for children and youngsters? What is the reality in our context and in other countries? What good can we learn from other countries? What needs to be improved? What can we contribute to that?

The international project "Streetfootball and Children's Rights" had exactly these questions in focus. More than 5000 children and youngsters from Chile, Paraguay, Brazil, Germany, Israel, Palestine, Rwanda, Kenya and Cambodia were searching for answers, dealing diverse and creative with children's rights.

The project was embedded in Football Learning Global, a worldwide network of non-governmental organizations (NGOs) and their local partners in education and formation. In all that, streetfootball played a main role. Through different forms of streetfootball, children and youngsters had the possibility to experience the significance of children rights during and to reflect that commonly after the game. The learning was deepened by contributing the own ideas and by expressing them in different ways. For example by developing theatre scenes, by creating photography or graffiti or by developing Hip Hop Songs that put into music and recorded.

Lead by CHIGOL from Chile, a variety of songs have been realized during the project. A limited "Best of" selection from Ruanda, Germany and Chile has been put together now for this compilation.

A big Thank you and a great respect for all enablers, creators and young artist for the Rhymes and Rhythm.

Enjoy while listening,

Gino, Dominique & Sebi

Vorwort

Warum gibt es Kinderrechte? Wer hat sie festgelegt? Sind alle wichtigen Rechte enthalten? Sind die Rechte auch für alle Kinder und Jugendlichen gesichert? Wie ist die Lage bei uns und in anderen Ländern? Was können wir uns Gutes von anderen Ländern abgucken? Was muss verbessert werden? Welchen Beitrag können wir selbst dazu leisten?

Beim internationalen Projekt Straßenfußball und Kinderrechte standen genau diese Fragen im Mittelpunkt. Über 5000 Kinder und Jugendliche aus Chile, Paraguay, Brasilien, Deutschland, Israel/Palästina, Ruanda, Kenia und Kambodscha suchten gemeinsam Antworten und setzten sich 2016 kreativ und vielfältig mit Kinderrechten weltweit auseinander.

Das Projekt war eingebettet in Fußball-Lernen-Global, ein weltweites Netzwerk von Nichtregierungsorganisationen (NGOs) und deren lokalen Bildungs-

partnern. Dabei spielte Straßenfußball eine wichtige Rolle. Durch verschiedene Straßenfußballvarianten konnten Kinder und Jugendliche die Bedeutung der Kinderrechte im Spiel selbst erleben und anschließend gemeinsam reflektieren. Zudem wurde das Erlebte dadurch vertieft, dass eigene Ideen und Gedanken zum Thema Kinderrechte auf ganz unterschiedliche Weisen gestalterisch bearbeitet und ausgedrückt wurden: So zum Beispiel durch das Entwickeln von Theaterszenen, durch das Gestalten von Fotografien oder Graffiti oder indem eigene Hip Hop Songs entwickelt, vertont und aufgenommen wurden.

Unter der Federführung von CHIGOL aus Chile, entstanden im Rahmen des Projektes eine Reihe verschiedener Songs. Eine „Best of“ Auswahl aus Ruanda, Deutschland und Chile ist für diese Kompilation nun in limitierter Auflage zusammengestellt und aufbereitet worden.

Allen Mitwirkenden und jugendlichen Künstlern und Künstlerinnen großen Dank und Respekt für die Beats and Rhymes.

Viel Spaß beim Hören wünschen

Gino, Dominique & Sebi





Titulo 1

Tengo mis derechos no me digas nada

Quién es, dónde es, qué puede ser
Los Derechos son nuestros, tuyos y míos
Religion, raza, color de piel, no importa
Nosotros somos uno, hombre y hombre, entiéndelo, esto es claro!

No quiero que me digas nada
Mi libertad no puede empezar mañana
Vivimos hoy ahora, y no mañana
No se preocupen de esto

La sonrisa de un niño nos impresiona mucho
Cuiden los derechos, más y más
El derecho de opinar, de libertad, de compartir, de transparencia, de educación, es nuestro objetivo
Ustedes creen que es demasiado?

La gente de mi barrio no me deja crear

No quiero que me digas nada
Mi libertad no puede comenzar mañana
Vivimos hoy ahora, y no mañana
no se preocupen de esto

Queremos finalmente vivir
Danos tu bendición
Comparte amor con nosotros
No somos ladrones
Damos y tomamos

Soñamos y experimentamos
La opinión es muy importante
Hacemos todo de manera correcta

Yo me escapé del hogar
Yo siempre duermo como una piedra
Mi niñez lamentablemente no fue tan buena
Yo lo vi muchas veces – era sangre

No me dejan quedar despierto más tiempo hoy
Así tenemos que escribirnos nuestros derechos
Yo tengo derechos, no soy un pajarito

No quiero que me digas nada
Mi libertad no puede ser mañana
Vivimos hoy ahora, y no mañana
Que no se preocupan de esto

Si me preguntas que no se puede describir
Yo te respondo: la vida.
Para algunos es totalmente basura
Para otros una bendición de Dios
Se dice dar y recibir
Esto no es realidad en todos los lados
En todo el mundo tu puedes alguna vez ver
Madres no pueden alimentar sus propios hijos
Al mismo tiempo botes de refugiados navegan en el mar

Qué entendemos de nuestra existencia entera
Si no lo vemos con ojos positivos
No solo queremos permanecer cerca
Si no salir a fuera y aprovechar la libertad
Dejamos nuestro pasado atrás
Y vemos a nuestro futuro nuevo

Si,
Déjame tranquilo, déjame vivir en paz
Los niños saben el daño, que tu puedes causar
Abrazo cada momento, no vas negarlo

No quiero que me digas nada
Mi libertad no puede comenzar mañana
Vivimos hoy ahora, y no mañana
no se preocupen de esto

No quiero que me digas nada
Mi libertad no puede comenzar mañana
Vivimos hoy ahora, y no mañana
no se preocupen de esto

Nana na nananana
Nana na nananana nanana
Nana na nanana nanana,
nanana nanana nanana.

Track 1

I hold my rights - fall silent!

Who is it, where is it, what could it be,
rights are ours, yours and mine religion,
race, colour of the skin (=complexion),
no matter, we are one, man and man,
understand it, this is clear!
I don't want, that you gainsay me,
my freedom can not start tomorrow
We are today, now and not tomorrow,
don't worry about that.

The smile of a child impresses us much.
Watch your rights, more and more, the rights of opinion, of freedom, of distribution, of clarity (?), of education, that is our goal. Do you think, that this to much? The people in my hood don't let me create.

I don't want, that you gainsay me,
my freedom can not start tomorrow
We are today, now and not tomorrow,
don't worry about that.

We want finally live give us your blessing share love with us
we are not thieves we take and we give dream and experience the opinion is very important we make everything right

I escaped from the borstal
I always sleep like a dog my childhood was unfortunately not so good
I have often seen it, it was blood
I mustn't stay up longer today
Then we have to write the rights
I have a right

I am not a woodpecker

I don't want, that you gainsay me,
my freedom can not start tomorrow
We are today, now and not tomorrow,
don't worry about that.

When you ask me what indescribable is, i will answer: the life.
For some it is totally muck, for others it is God's blessing, it states give and take that is not everywhere the case
all over the world you can sometimes see mothers can not feed their own kids
meanwhile refugee boats drift over the sea,

What do we understand of our entire life
When we can not see it with one good eye
We don't want to just stand around
But go out and enjoy the freedom
We leave the past behind
and look ahead in a new future

Yes,

leave me alone, let me live in peace
the children know about the damage, you could harm
I hug every moment, you can not deny.

I don't want, that you gainsay me,
my freedom can not start tomorrow
We are today, now and not tomorrow,

don't worry about that.

I don't want, that you gainsay me,
my freedom can not start tomorrow
We are today, now and not tomorrow,
don't worry about that.
Nana na nananana
Nana na nananana nanana
Nana na nanana nanana,
nanana nanana nanana.

Titel 1

Ich habe meine Rechte - sag nichts!

Wer ist es, wo ist es, was kann es sein
Rechte sind unser dein und mein.
Religion, Rasse, Hautfarbe, ist egal,
wir sind eins, mann und mann check das doch, ist doch klar.

Ich will nicht, dass du mir widersprichst.
Meine Freiheit kann nicht morgen beginnen.
Wir sind heute jetzt und nicht morgen macht euch darüber doch keine Sorgen.

Das Lächeln eines Kindes beindruckt uns sehr.
Achtet auf die Rechte, mehr und mehr.

Recht auf Meinung, auf Freiheit, auf Teilung, auf Klarheit, auf Bildung, das ist unser Ziel. Denkt ihr etwa, das

ist zu viel? Die Leute in meinem Viertel lassen mich nicht gestalten.

Ich will nicht, dass du mir widersprichst. Meine Freiheit kann nicht morgen beginnen. Wir sind heute jetzt und nicht morgen. Macht euch darüber doch keine Sorgen.

Wir wollen endlich leben. Gebt uns euren Segen teilt mit uns die Liebe. Wir sind doch keine Diebe. Wir nehmen und wir geben Träumen und erleben. Die Meinung ist ganz wichtig. Wir machen alles richtig.

Ich bin abgehauen aus dem Heim. Ich schlaf immer wie ein Stein. Meine Kindheit war leider nicht so gut Ich hab es oft gesehen, es war Blut Ich darf heute nicht länger aufbleiben Dann müssen wir uns die Rechte schreiben.

Ich hab ein Recht. Ich bin kein Specht!

Ich will nicht, dass du mir widersprichst. Meine Freiheit kann nicht morgen beginnen.

Wir sind heute jetzt und nicht morgen macht euch darüber doch keine Sorgen.

Wenn du mich fragst was unbeschreiblich ist, ich antworte, das Leben. Bei manchen völliger Mist, bei anderen Gottes Segen. Es heißt geben und

nehmen. Das ist nicht überall der Fall. Überall auf der Welt sieht man es mal und mal. Mütter können ihre eigenen Kinder nicht ernähren. Währenddessen treiben Flüchtlingsboote auf den Meeren.

Was verstehen wir von unserem ganzen Leben. Wenn wir es nicht mit einem guten Auge sehen. Wir wollen nicht nur so rumstehen, sondern rausgehen und die Freiheit genießen. Wir lassen unsere Vergangenheit hinter uns, und blicken in die neue Zukunft - Ja!

Lass mich in Ruhe, lass mich in Frieden leben. Die Kinder wissen um den Schaden, den du anrichten kannst. Ich umarme jeden Augenblick, das kannst du nicht bestreiten.

Ich will nicht, dass du mir widersprichst. Meine Freiheit kann nicht morgen beginnen. Wir sind heute jetzt und nicht morgen macht euch darüber doch keine Sorgen.

Ich will nicht, dass du mir widersprichst. Meine Freiheit kann nicht morgen beginnen. Wir sind heute jetzt und nicht morgen macht euch darüber doch keine Sorgen.

Nana na nananana
Nana na nananana nanana
Nana na nanana nanana,
nanana nanana nanana.

Titulo 2

Tenemos mucho que contarte - escucharte!

Niños tienen el derecho a vivir sano Esa es la razón porque necesitamos médicos Médicos, que cuidan los niños y niños No solo hoy si no también mañana

Tenemos muchas cosas que queremos decirles Y podemos preguntar a todo Si no solamente quieren a nuestra rabia escúchanos y responden bien

Refugiados están yendo con balsas sobre el mar Se escapan de persecución y guerra No tienen comida, ni bebidas Están en las balsas Nada es seguro Tienen que dar todo para este Viaje Viajan a la mitad de ninguna parte A veces, tienen que pagar por esto Con su vida

Tenemos que decirles algo Porque tenemos que lamentar algo Nuestras opiniones no les importa Y creemos que esto no es justo, Porque participar es crucial ahora

Porque así es como se hace

Derechos de la niñez son importantes en el mundo, Adultos tienen que trabajar por dinero aprender y jugar es el trabajo de niñas y niños Educación para todos es nuestro objetivo

Amor, diversión y Juego No hay mucho en situación de fuga Niños necesitan protección y abastecimiento Porque pensamos que esto está bien

La guerra es mala para los humanos es mala, Niños quieren vivir Por eso me comprometo Así es la forma que debería ser

Niños tienen el derecho a vivir sano Esa es la razón porque necesitamos médicos Médicos, que cuidan los niños y niños No solo hoy si no también mañana

Track 2

We have a lot to say to you - listen!

Children have a right to live a healthy life,

that's the reason why we need doctors, doctors, that take care of the children, not only today but tomorrow as well

We have a lot we want to say to you, and are allowed to ask everything, if you not only want our fury, listen to us and answer properly,

Refugees are going by boat over the sea, they flee from persecution and war, they do not have any food or drink, they are in the boats, nothing is safe, they have to give everything away for this journey, they are travelling to the nowhere, and sometimes, they have to pay for it with their lives.

We have to say something to you, because we have to complain, our opinion is not important, and we think this is not fair, Because participation is crucial now, because this is how it's done.

Children Rights are major all over the world, adults should work for money, learning and playing are the children's work, education for everybody, that is the aim.

Love, fun and game, are only minor on the flee, children need protection and provision, because we think that is ok. War is bad for the humans, it is bad, children want to live, that is why I campaign, that's the way it should be.

Children have a right to live a healthy life, that's the reason why we need doctors, doctors, that take care of the children, not only today but tomorrow as well

Titel 2

Wir haben euch viel zu sagen - hört zu!

Kinder haben ein Recht gesund zu leben Deshalb muss es Ärzte geben Ärzte, die Kinder gut versorgen Nicht nur heute sondern auch morgen.

Wir haben euch viel zu sagen Und dürfen alles fragen Wollt ihr nicht nur unsere Wut Dann hört uns zu und antwortet gut.

Flüchtlinge fahren mit Booten übers Meer. Sie fliehen vor Verfolgung und vor Krieg. Sie haben kein Essen und kein Trinken. Sie sind auf den Booten, nichts ist sicher.

Sie mussten alles weggeben nur für diese Reise. Sie reisen in's Nirgendwo Manchmal bezahlen sie für diese Reise mit dem Leben.

Wir müssen euch was sagen Denn wir haben was zu beklagen

Unsere Meinung ist nicht wichtig
Das finden wir nicht richtig
Denn Mitbestimmung ist wichtig jetzt
Denn so macht man's richtig.
Kinderrechte sind wichtig auf der Welt.
Erwachsene sollen arbeiten für Geld.
Die Arbeit der Kinder ist Lernen und
Spielen Bildung für alle, das ist das Ziel.

Liebe, Spaß und Spiel
Gibt es auf der Flucht nicht viel.
Kinder brauchen Schutz und Versorgen
Denn das finden wir in Ordnung.

Krieg ist nicht gut für die Menschen
Er ist schlecht
Kinder wollen leben
deswegen setz ich mich ein
so soll's sein

Kinder haben ein Recht gesund zu leben
Deshalb muss es Ärzte geben
Ärzte, die Kinder gut versorgen
Nicht nur heute sondern auch morgen

Titulo 3

La esperanza se mantiene para cada

La guerra en el mundo es mala
No hay comida, eso no es justo
Estúpida es la guerra en el mundo
Porque a nadie la gusta

Mohammed Ali esta muerto ahora
Estamos triste y lloramos, con los ojos
rojos
La guerra terminó
Los humanos mueren
Pero la esperanza permanece cada
mañana

Él luchó, ganó en el cuadrilátero
Boxear, boxear fue la passion de
Mohammed

La guerra en el mundo es mala
No hay comida, eso no es justo
Estúpida es la guerra en el mundo
Porque a nadie la gusta

Él era una leyenda muy muy grande
Y esto hasta su muerte

Mohammed Ali
Tu fuiste una leyenda
Pero ahora llegaste al final
Se terminó
4 de julio 2016
El día en que Mohammed Ali murió

La guerra en el mundo es mala
No hay comida, eso no es justo
Estúpida es la guerra en el mundo
Porque a nadie la gusta

La guerra en el mundo es mala
No hay comida, eso no es justo
Estúpida es la guerra en el mundo
Porque a nadie la gusta

Track 3

Hope remains for everyone

The war on this world is bad,
there is no food, that is not fair,
stupid is the war in the world,
because it pleases nobody

Mohammed Ali is now dead,
we mourn and cry, the eyes are red,
the war is over,
the humand died,
but hope remains for every morning

He has fought, won in the boxing ring,
boxing, boxing, that's Mohammed's
scene

The war on this world is bad,
there is no food, that is not fair,
stupid is the war all in world,
because it pleases nobody

He was a very great legend,
and that untill he died.

Mohammed Ali,
you were a legend,
but now you are on the end,
it is over,
4.6.2016 - the day Mohammed Ali died.

The war on this world is bad,
there is no food, that is not fair,

stupid is the war in the world,
because it pleases nobody

The war on this world is bad,
there is no food, that is not fair,
stupid is the war in the world,
because it pleases nobody.

Titel 3

Hoffnung bleibt für jeden

Der Krieg in der Welt ist schlecht
Es gibt dort kein essen das ist nicht
gerecht
Doof ist der Krieg in der Welt
Weil es keinem gefällt

Mohammed Ali ist jetzt tod
Wir trauern und weinen, die Augen
sind rot

Der Krieg ist vorbei
Die Menschen sind gestorben
Doch Hoffnung bleibt für jeden Morgen

Er hat gekämpft, gewonnen im Ring
Boxen, Boxen war Mohammeds Ding

Der Krieg in der Welt ist schlecht
Es gibt dort kein essen das ist nicht
gerecht

Doof ist der krieg in der Welt

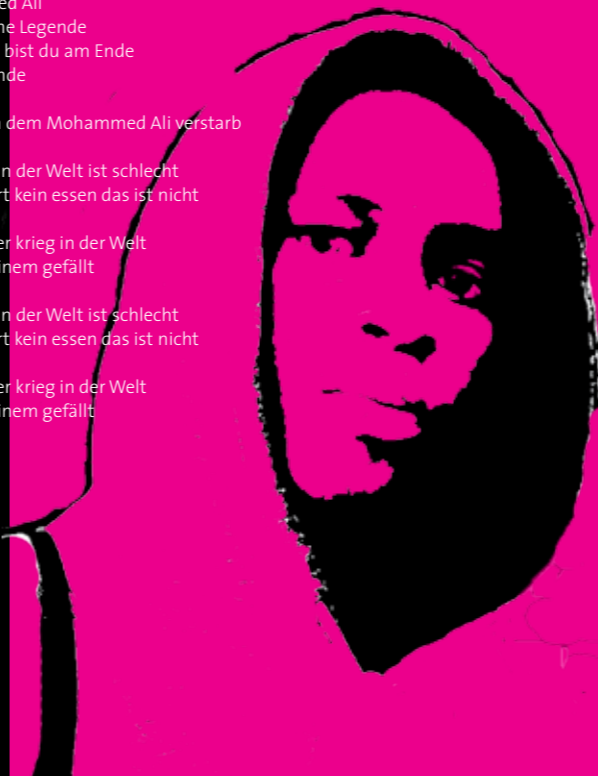
Weil es keinem gefällt

Er war ne ganz große Legende
Und zwar bis zum Lebensende

Mohammed Ali
Du warst ne Legende
Doch jetzt bist du am Ende
Es ist zu Ende
4.6.2016
Der Tag an dem Mohammed Ali verstarb

Der Krieg in der Welt ist schlecht
Es gibt dort kein essen das ist nicht
gerecht
Doof ist der krieg in der Welt
Weil es keinem gefällt

Der Krieg in der Welt ist schlecht
Es gibt dort kein essen das ist nicht
gerecht
Doof ist der krieg in der Welt
Weil es keinem gefällt



Titulo 4

Menya aho ugana (Por favor estes segura donde vayas)

Lo siento, lo que debería hacer es
imposible
Lo siento, te lo pido, es imposible
Veo lo bueno y es mejor que el mal
Descubrí que no soy para hacer cosas
malas

Una joven chica estaba en la calle sin
pensar las consecuencias
Ella esta en Matimbe, recibe 1000 Rfw y
destruye su vida,
Escuchame, abre tus oidos para mi por
favor
Confia solo en dios, porque algunas
personas son malas
cuidate, se inteligente

Mira de donde eres y pregunta ti mismo,
cuál sera tu futuro
La historia habla, yo cuidó a mi madre
cuidate hermana, el amor de una noche
es como una hiena
Claro que el dinero te da alegría, pero
nada es tan importante como la vida
Te advierto, si tu no escuchas, depende
de ti
se que van a hablar más contigo, incluso
peores cosas van a pasar, abre tus ojos
Por favor ten claro, donde tu vas
Lo siento, lo que debería hacer es

imposible
Lo siento, te lo pido, es imposible
Veo lo bueno y es mejor que el mal
Descubrí que no soy para hacer cosas
malas

Tu no sabes de donde vienes, significa
que tampoco sabes a donde vas,
sea fuerte decir NO, así lograrás más
no des importancia a lo que dicen los
demas, los rumores permanecerán
lucha día y noche para el cambio, es
duro, es cansador
No imites lo que no es para ti, el tiempo
que paso no vuelve
cambio hay una vez en la vida, una chica
con visión, el casamiento es tu capa
cidad

Por favor ten claro donde vas, logras tus
metas y no te subvalores
Tu lo eres capaz para hacerlo día y noche
Fija la vision, se valiente, y estemos to
dos seguros de lo que queremos

Lo siento, lo que debería hacer es
imposible

Lo siento, te lo pido, es imposible
Veo lo bueno y es mejor que el mal
Descubrí que no soy para hacer cosas
malas

Por la noche, cuando las estrellas
caminan
A través de la lluvia que detiene a niños
salir
pero te veo en un bar, con una cerveza,
la mente fresca

incluso más tarde te pasan dinero, tu bonitas piernas como una reina entre las chicas de Ruanda
No me mientas, no sabes lo que estas haciendo
Cambias tu vida con dinero, aunque no hay vacuna para VIH
el plan es siempre el mismo, dormir en hoteles
dejaste tus niños solos, no haces nada en la casa
Todo el dinero que ganaste, gastas en tu cuerpo
Tu comes bien, tienes celulares, por favor cuidate
Porque el SIDA esta mirando.

Lo siento, lo que debería hacer es imposible
Lo siento, te lo pido, es imposible
Veo lo bueno y es mejor que el mal
Descubrí que no soy para hacer cosas malas

Track 4

Menya aho ugana (please be sure of where you go)

I am sorry, what I ought to is impossible,
I am sorry, I beg you, it is impossible,
I see that what is good is better than
what is bad,

I have found that I wasn't created for
bad things.

A young girl stood on the streets
without thinking on consequences.
At Matimba, she is paid 1000 Rfw and
they destroy her life
Listen to me, open your ears for me
please
Trust only God because some people
are bad
Be careful, be clever,
Look where you are from and ask
yourself what will be your future
History talks, I care of my mom
My sister, be careful, that love of one
night is like hyena's one
Of course money brings joy but nothing
is important than life
I warn you, if you do not listen, it is up
to you

I know more will talk to you; even more
bad things will come, open your eyes
Please be sure of where you go.
I am sorry, what I ought to is impossible,
I am sorry, I beg you, it is impossible,
I see that what is good is better than
what is bad,
I have found that I wasn't created for
bad things.
You don't know where you are from,
means you don't know where you go,
Be able to say NO, you will reach more,
Give a shit to what they say, rumors will
remain,
Fight for change day and night, it is

hard, it is tiring,
Don't imitate what is not for you, time
you lose don't come back,
Chance comes once in a life, a girl with
vision, marriage is your capacities,
Please be sure of where you go, reach
your goals, and don't underestimate
yourself,
You are able to do it day and night,
Set your vision, be courageous, and let
us all be sure of what we want.

I am sorry, I beg you, it is impossible,
I see that what is good is better than
what is bad,
I have found that I wasn't created for
bad things.

In the night, when the stars are walking,
Through the rain which stops the
children to go out,
But I see you sitting in a bar, holding you
beer, your mind is fresh,
Even later they give you money, your
beautiful legs like a queen among all
Rwandan girls,
Don't lie to me; you don't know what
you are doing,
You exchange your life to money, while
there is no vaccination against AIDS,
The plans are always the same, sleeping
in hotels,
You left your kids alone, nothing you do
at home,
All the money you make, you spend it on
your body,
You eat good, you get phones, Please be

careful,
Because AIDS is watching.

I am sorry, I beg you, it is impossible,
I see that what is good is better than
what is bad,
I have found that I wasn't created for
bad things.

Titel 4

Menya aho ugana (Bitte sei dir sicher wohin du gehst)

Es tut mir leid, was ich soll ist
unmöglich,
es tut mir leid, ich bitte dich, es ist
unmöglich.
Ich sehe, dass das Gute ist besser als das
Schlechte,
Ich habe herausgefunden, dass ich nicht
für schlechte Dinge gemacht bin.
Ein junges Mädchen stand auf der
Straße ohne über die Konsequenzen
nachzudenken,
sie steht am Matimba, bekommt 1000
Rfw und zerstört ihr Leben,
hör mich an, bitte öffne für mich deine
Ohren,
vertrau nur Gott, weil manche
Menschen sind böse,
sei vorsichtig, sei clever,
schau woher du kommst und frage dich

selbst, was deine Zukunft ist.
Die Geschichte spricht, ich kümmere
mich um meine Mutter,
meine Schwester, sei vorsichtig, die
Liebe der einen Nacht ist wie die einer
Hyäne.
Sicher, Geld bringt Freude aber nichts ist
so wichtig wie das Leben,
Ich warne dich, wenn du nicht zuhörst,
es liegt an dir.
Ich weiß es werden noch viele mit dir
sprechen, schlimmere Dinge werden
kommen, öffne deine Augen,
bitte sei dir sicher, wohin du gehst.

Es tut mir leid, was ich soll ist
unmöglich,
es tut mir leid, ich bitte dich, es ist
unmöglich.
Ich sehe, dass das Gute ist besser als das
Schlechte,
Ich habe herausgefunden, dass ich nicht
für schlechte Dinge gemacht bin.

Du weißt nicht woher du kommst, das
heißt du weißt auch nicht wohin du
gehst,
sei stark NEIN zu sagen, damit erreichst
du mehr,
gib nichts darauf, was die anderen
sagen, Gerüchte werden bleiben,
kämpfe Tag und Nacht für den Wandel,
es ist hart und ermüdend,
mach nichts nach, was nichts für dich
ist, Zeit, die vergeht kommt nicht zurück.
Wandel kommt einmal im Leben, ein
Mädchen mit Vision, Heirat ist deine

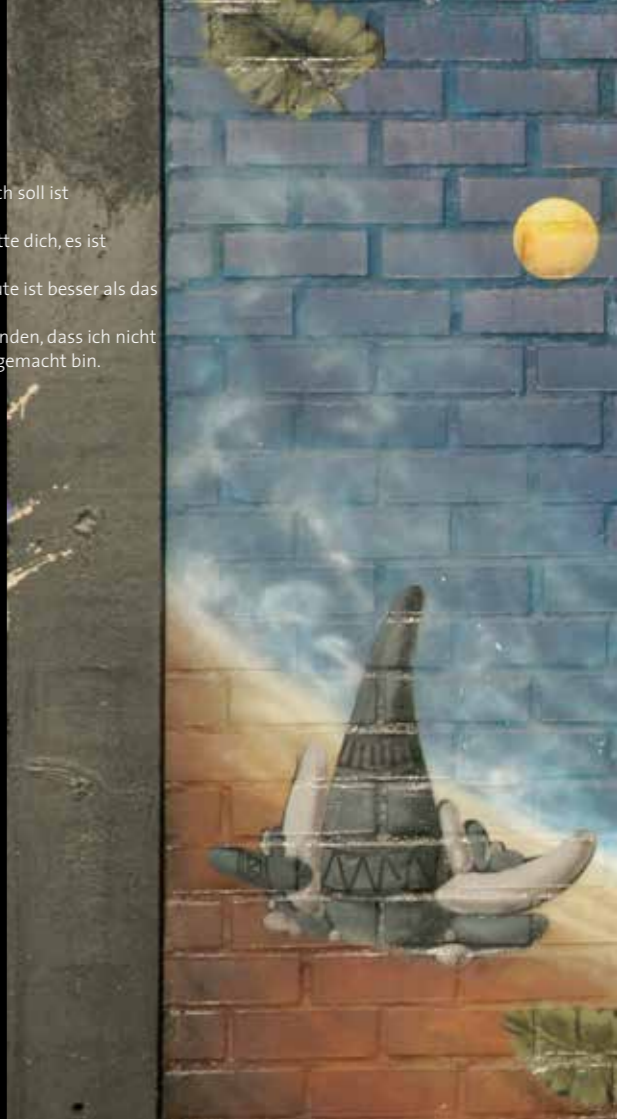
Leistung,
bitte sei dir sicher wohin du gehst,
erreiche deine Ziele und unterschätze
dich nicht,
du kannst es schaffen, Tag und Nacht,
halte an der Vision fest, sei tapfer,
und zeige uns allen auf, was wir wollen.

Es tut mir leid, was ich soll ist
unmöglich,
es tut mir leid, ich bitte dich, es ist
unmöglich.
Ich sehe, dass das Gute ist besser als das
Schlechte,
Ich habe herausgefunden, dass ich nicht
für schlechte Dinge gemacht bin.

Nachts, wenn die Sterne wandern,
durch den Regen, was die Kinder abhält,
raus zu gehen,
aber ich sehe dich in einer Bar sitzen,
mit einem Bier, deine Kopf ist Frisch,
später geben sie dir Geld, deine schönen
Beine, wie eine Königin zwischen den
ruandischen Mädchen,
lüg mich nicht an, du weißt nicht was
du tust,
DU tauschst dein Leben gegen Geld,
obwohl es keine Impfung gegen AIDS
gibt,
der Plan ist immer derselbe, in Hotels
schlafen,
du hast deine Kinder alleine gelassen,
du tust zuhause nichts,
das ganze Geld, dass du verdienst, gibst
du für deinen Körper aus,
du isst gutes Essen, bekommst Handys,

bitte sei vorsichtig,
weil AIDS zuschaut.

Es tut mir leid, was ich soll ist
unmöglich,
es tut mir leid, ich bitte dich, es ist
unmöglich.
Ich sehe, dass das Gute ist besser als das
Schlechte,
Ich habe herausgefunden, dass ich nicht
für schlechte Dinge gemacht bin.



Titulo 5

La vulneración no tiene brillo

Tengo derecho a pensar donde sea caminar,
Nadie me va a parar,
Tengo mis derechos nadie me los va a quitar,
CHIGOLITOS una forma de pensar, nada más.

Voy a escribir del derecho de los niños,
La vulneración no tiene ni un brillo,
Con los cabros rapeamos de chiquillo,
Aunque no tengamos ni un billete en el bolsillo.

Tengo derecho a jugar y a reírme,
A compartir mis pensamientos libres,
No tengo porque esconderme cuando tú peleas,
Si vivo aquí como tú, esa es la idea.

Si me equivoco no hay problema,
Ven te invito a mi casa,
De ideas está llena,
Algunas viejas, otras nuevas,
Lo importante es sentirse libre,
Dejar a un lado las cadenas.

Si me equivoco no hay problema,
Ven te invito a mi casa,
De ideas está llena,
Algunas viejas, otras nuevas,

Lo importante es sentirse libre,
Dejar a un lado las cadenas.

Solo voy con los que están conmigo,
Critiquen lo que quiera sea adulto, sea niño,
Tenemos derechos a la expresión,
Dedicado a los niños y niñas va esta canción.

Tengo derecho a ser libre nadie me lo impide,
Camino por el barrio juego a la pelota, a diario
No tengo adversario.

Voy rapeando y también voy jugando,
Voy sintiendo lo que aquí está pasando,
Caminando voy con los cabros,
Los derechos hay que respetarlos y valorarlos y respetarlos.

Derecho de cabro chico,
Derecho hacer un niño,
Manejo la pelota en vez de un papelillo,
Eso es normal, que niños mueran sin derecho a amar, por culpa de la guerra,
Que nunca encontraran la paz,
Que nunca encontraran la paz,
Que nunca encontraran la paz.

Si me equivoco no hay problema,
Ven te invito a mi casa,
De ideas está llena,
Algunas viejas, otras nuevas,
Lo importante es sentirse libre,
Dejar a un lado las cadenas.

Si me equivoco no hay problema,
Ven te invito a mi casa,
De ideas está llena,
Algunas viejas, otras nuevas,
Lo importante es sentirse libre,
Dejar a un lado las cadenas.

Track 5

Violation means no honou

I have the right to think free, wherever I go,
nobody will stop me,
I have the right, which nobody can take from me,
CHIGOLITOS is a way to think, nothing more.

I will write about Children Rights,
to harm others makes no sense,
we rap with the boys since we were kids,
although we don't have no money in our bag.

I have the right to play and laugh,
to share my free thoughts,
I don't need to hide when you are fighting,
because I live here like you, that's the idea.

If I fail, no problem,
come on, I invite you to my house,
it's full of ideas,
some of them old, others new,
the important is to feel free,
break free the chains.

If I fail, no problem,
come on, I invite you to my house,
it's full of ideas,
some of them old, others new,
the important is to feel free,
break free the chains.

I go with them, who accompany me,
criticize everybody, an adult or a kid,
we have the right to express ourselves,
this goes to all the boys and girls.

I have the right to freedom and nobody can take it from me,
I walk through the neighbourhood,
playing football every day,
I don't have opponents.

I rap and play,
check out whats going on,
going with the boys,
the rights have to be respected, valorized an respected.

The right by birth,
the right to be a child,
I kick the ball instead of trash,
It's normal that kids die without the right of being loved, because of the war,
they will never find peace,

they will never find peace,
they will never find peace.

If I fail, no problem,
Come on, I invite you to my house,
It's full of ideas
some of them old, others new,
the important is to feel free,
Break free the chains

If I fail, no problem,
Come on, I invite you to my house,
It's full of ideas
some of them old, others new,
the important is to feel free,
Break free the chains

Titel 5

Verletzungen haben keinen Glanz

Ich habe das Recht zu denken wohin ich auch immer gehe,
niemand wird mich stoppen,
ich habe meine Rechte, die mir niemand nehmen wird,
CHIGOLITOS, eine Form zu denken, mehr nicht.

Ich werde über Kinderrechte schreiben,
andere zu verletzen ist Schwachsinn,
mit den Jungs rappen wir seit wir klein sind,
auch wenn wir nicht einen Geldschein

in der Tasche haben.

Ich habe das Recht zu spielen und zu lachen,
meine freien Gedanken zu teilen,
ich brauche mich nicht zu verstecken wenn du kämpfst,
weil ich hier auch lebe so wie du, das ist die Idee.

Wenn ich einen Fehler mache, kein Problem,
komm, ich lade dich in mein Haus ein,
es ist voller Ideen,
einige alte, andere neue,
das Wichtige ist sich frei zu fühlen,
die Ketten aufzubrechen.

Wenn ich einen Fehler mache, kein Problem,
komm, ich lade dich in mein Haus ein,
es ist voller Ideen,
einige alte, andere neue,
das Wichtige ist sich frei zu fühlen,
die Ketten aufzubrechen.

Ich gehe mit denen die mich begleiten,
Hinterfragt/Kritisiert jeden, sei es ein Erwachsener, oder Kind,
Wir haben das Recht uns auszudrücken,
Das geht raus an alle Jungen und Mädchen.

Ich habe das Recht auf Freiheit und niemand kann es mir nehmen,
ich laufe durch das Viertel, spiele jeden Tag Fußball,

ich habe keine Gegner.

Ich rappe und ich spiele,
merke was hier gerade geht,
gehe mit den Jungs,
die Rechte müssen respektiert, geschätzt und respektiert werden.

Das Recht von klein auf,
das Recht ein Kind zu sein,
ich kicke den Ball an Stelle von Müll,
es ist normal, dass Kinder ohne Recht auf Liebe sterben, wegen des Kriegs,
sie werden niemals Frieden finden,
sie werden niemals Frieden finden,
sie werden niemals Frieden finden.

Wenn ich einen Fehler mache, kein Problem,
komm, ich lade dich in mein Haus ein,
es ist voller Ideen,
einige alte, andere neue,
das Wichtige ist sich frei zu fühlen,
die Ketten aufzubrechen.

Wenn ich einen Fehler mache, kein Problem,
komm, ich lade dich in mein Haus ein,
es ist voller Ideen,
einige alte, andere neue,
das Wichtige ist sich frei zu fühlen,
die Ketten aufzubrechen.





Titulo 6

Cuidado

Todos necesitan familia, te da seguridad y amor todos tienen el derecho a amor en vez de golpes Necesitamos apoyo, por eso no seas frío

nino, niños, tienen derechos, derechos tienen niños el derecho a educación con padres quienes les aman, cuidan y protegen

fue difícil para mí dejar de mi patria, mi mamá me dijo que sería así, mi mamá lloró, porque ella dijo que la vida es difícil

La protección de la guerra nos ayudó mucho, mi mamá comenzó a reír más y más La protección de la guerra nos ayudó mucho, mi mamá comenzó a reír más y más

Estar enfermo está mal, para estar saludable se necesita coraje Todos tienen derecho a sanidad, porque estar enfermo está muy mal Se puede romper el brazo o leccionar el pie, pero estando saludable, todo va bien El tiempo libre es importante para nosotros, y nosotros volvemos locos

porque somos niños que nunca se cansan En mi tiempo libre solo hay fútbol, canto y baile mis actividades son adictivas, yo realmente se los hago

Tiempo libre es para relajarse, también ha habido tiempo libre en el pasado tiempo libre es importante en la vida, tienes que tomar el tiempo para eso tiempo libre es para todos, eso no es una trampa

Niño tiene derecho a la libertad, libertad, no deberían estar trabajando, cortar el césped es malo, a los niños no les gusta dejar jugar a los niños, que sea uno de muchos

La protección es para ti, para mí, para todos demás protección es una de las cosas más importantes, es muy importante no deberías burlarte sobre esto!

El tiempo libre es importante para nosotros, y nosotros volvemos locos porque somos niños, ellos nunca se cansan En mi tiempo libre solo hay fútbol, cantar y bailar

mis actividades son adictivas, yo realmente se las hago

Tiempo libre es para relajarse, también ha habido tiempo libre en el pasado tiempo libre es importante en la vida, tienes que tomar el tiempo para eso tiempo libre es para todos, eso no es una trampa

Track 6

Car

Everybody needs a family, which gives support and love, everybody has the right to love and not getting hit, we need support, so don't be cold.

Children, children have rights, rights, rights have children, right to education, with parents which love, care and protect.

It was difficult for me to leave my homeland, my mom said, so it will be, my mom cried and said because life was so difficult.

The protection from war helped us a lot, my mom started to laugh more and more, The protection from war helped us a lot, my mom started to laugh more and more.

Being ill is pretty bad, to be healthy you have to be brave, everybody has the right to healthiness, because being ill is really bad, you can break your arm, injure your foot, but being healthy, everything works out.

Free time is important to us, now we're freaking out, because we are children, never get tired, in my free time there is only football, singing and dancing, my hobbies are addictive, I really know how they work.

Free time is for relaxing, there has been free time in the past, free time is important in life, you need to take time for that, free time is for all and that is not a trap.

A child has the right to freedom, free dom, not working, working, moving the lawn is not that cool, kids hate that sound, let your children play, that it is one of so many.

The protection is for you, for me and for everybody, protection is one of the most important things, it's so important you shouldn't joke about it!

Free time is important to us, now we're freaking out, because we are children, never get tired,

in my free time there is only football, singing and dancing, my hobbies are addictive, I really know how they work.

Free time is for relaxing, there has been free time in the past, free time is important in life, you need to take time for that, free time is for all and that is not a trap.

Titel 6

Halt geben

Jeder braucht Familie, sie gibt Halt und Liebe, alle haben Recht auf Liebe und nicht auf Hiebe, wir brauchen Halt, drum seid nicht kalt.

Kinder, Kinder haben Rechte, Rechte, Rechte haben Kinder, Recht auf Erziehung, mit Eltern, die sie lieben, die sie pflegen, sie beschützen.

Meine Heimat zu verlassen war für mich schwer, meine Mama sagte, dass es so wäre, meine Mama weinte, denn sie meinte, denn sie meinte das Leben ist schwer.

Der Schutz vor dem Krieg half uns sehr, meine Mama lachte immer mehr und mehr,

Der Schutz vor dem Krieg half uns sehr, meine Mama lachte immer mehr und mehr.

Krank zu sein, ist nicht gut, um gesund zu sein braucht man Mut, auf Gesundheit hat jeder Recht, weil krank zu sein ist ganz schlecht. Man kann seinen Arm brechen und auch seinen Fuß verletzen, aber bist du gesund, läuft es für dich rund.

Die Freizeit ist uns wichtig, jetzt gehen wir voll ab, denn wir sind Kinder und machen nie schlapp, in meiner Freizeit gibt es nur Fußball, singen und tanzen, meine Hobbies sind süchtig, ich kann sie richtig.

Freizeit ist zum entspannen, Freizeit wurde schon früher begangen, Freizeit ist wichtig im Leben, man soll sich dafür Zeit nehmen, Freizeit ist für alle und das ist überhaupt keine Falle.

Ein Kind hat Recht auf Freiheit, Freiheit, sollte nicht auf Arbeit, Arbeit, Rasenmähen ist nicht so schön, Kinder lassen solche Töne, lasst eure Kinder spielen, dann ist es eines von vielen.

Der Schutz, der gilt für dich, für mich, für alle anderen,

Schutz ist eine der wichtigen Sachen, das ist so wichtig, darüber soll man keine Witze machen!

Die Freizeit ist uns wichtig, jetzt gehen wir voll ab, denn wir sind Kinder und machen nie schlapp, in meiner Freizeit gibt es nur Fußball, singen und tanzen, meine Hobbies sind süchtig, ich kann sie richtig.

Freizeit ist zum entspannen, Freizeit wurde schon früher begangen, Freizeit ist wichtig im Leben, man soll sich dafür Zeit nehmen, Freizeit ist für alle und das ist überhaupt keine Falle.



Red FAG 80 escuelas y proyectos locales en todo el mundo

Fútbol Aprendizaje Global (FAG) es una red mundial de escuelas, instituciones y organizaciones educativas juveniles. Todas las instituciones y organizaciones participantes utilizan el fútbol callejero para fomentar la educación y desarrollo. Detrás de Fútbol Aprendizaje Global, hay un gran número de organizaciones (ONG's) asociadas, que han construido ésta red juntos. Todas las organizaciones trabajan en sus países conjuntamente con escuelas e instituciones para niños, niñas y adolescentes. Las apoyan en la tarea educativa y el trabajo de desarrollo social a través del fútbol callejero.

Network FLG 80 schools and local projects worldwide

Football-Learning-Global (FLG) is a global network of schools, youth centers and educational institutions that use street football to promote learning and development. Football-Learning-Global

is realized by various partner organizations (NGOs) that established the network together. These partner organizations work in cooperation with the participating schools and youth centers in their own countries and provide them with long-term support in educational and developmental street football programmes.

Netzwerk FLG 80 Schulen und lokale Projekte weltweit

Fußball-Lernen-Global (FLG) ist ein weltweites Netzwerk von Schulen, Jugend- und Bildungseinrichtungen. Alle beteiligten Einrichtungen nutzen Straßenfußball zur Förderung von Bildung und Entwicklung. Hinter Fußball-Lernen-Global stehen eine Reihe von Partnerorganisationen (NGO's), die dieses Netzwerk gemeinsam aufgebaut haben. Alle Partnerorganisationen begleiten in ihren Ländern Schulen und Bildungseinrichtungen langfristig bei der Bildungs- und Entwicklungsarbeit mit Straßenfußball. Sie unterstützen sie zudem beim Aufbau internationaler Partnerschaften und bei der Förderung des globalen Austauschs.



- 1 - CHIGOL (Chile)
- 2 - CDI und Centro P'ai Puku, Paraguay
- 3 - Formação, Brasilien
- 4 - KICKFAIR, Deutschland

- 5 - Esperance, Ruanda
- 6 - Peres Center for Peace, Israel
- 7 - Hodi, Kenia
- 8 - SALT Academy, Kambodscha

CHIGOL

CHIGOL organiza proyectos de fútbol callejero para niños y jóvenes de los barrios periféricos de Santiago de Chile. Al igual que en otras grandes ciudades de América del Sur la vida en estos barrios está marcada por la delincuencia, la violencia y las drogas. Muy a menudo, frente a tan difíciles circunstancias, la cohesión social y la confianza se va perdiendo entre los habitantes. A través del fútbol callejero, CHIGOL busca transmitir valores relevantes para el desarrollo humano y mejorar la convivencia y la calidad de vida de los jóvenes y sus familias en los barrios. En CHIGOL, los jóvenes son los protagonistas: ayudan a organizar y a realizar los proyectos y actividades de fútbol callejero, y a extender el programa a otros barrios y escuelas. CHIGOL ofrece talleres de capacitación donde los jóvenes se capacitan para poder asumir esta tarea. En el 2009, los jóvenes fundaron incluso su propia organización: el Centro Juvenil Deportivo Social y Cultural CHIGOL Cerro Navia” que les permite desarrollar un trabajo comunitario a nivel local como también postular a diversos fondos para llevar a cabo sus proyectos. Así pueden solicitar sus propios fondos para sus proyectos.

CHIGOL organizes street football pro-

jects for kids and youth in the outlying neighborhoods and areas of Santiago de Chile, especially in the Cerro Navia. Like in other big cities in South America, life in these neighborhoods are influenced and characterized by crime, violence and drugs. As a consequence, the solidarity of the residents often dissipates due to these difficult circumstances. CHIGOL wants to use engagement with street football as a means of values to help promote and better the coexistence and quality of life in these neighborhoods for both the youths and their families. The youths act as agents for CHIGOL and play a central role: they help to implement street football projects and to expand them into other neighborhoods and schools. CHIGOL offers training workshops, where the youths are prepared for these tasks. In 2009, the youths even founded their own organization: the “CHIGOL Cerro Navia Youth Center for Sport, Culture, and Social Affairs.” Through this center, they are able to apply or petition for money for their own projects.

Seit 2005 arbeitet CHIGOL in den äußeren Stadtvierteln von Santiago de Chile. Das Leben in diesen Viertel ist oft durch Kriminalität, Gewalt und Drogen geprägt. Dadurch geraten viele Jugendliche auf die schiefe Bahn oder brechen vorzeitig die Schule ab. Über verschiedene Straßenfußball-Projekte an Schulen

und in den Vierteln möchte CHIGOL das Zusammenleben verbessern und Werte vermitteln. 2009 gründeten die Jugendlichen von CHIGOL ihr eigenes Gemeinschafts-Zentrum im Viertel Cerro Navia. Das Zentrum ist zu einem wichtigen Bestandteil im Leben sehr vieler Kinder und Jugendlicher geworden.

ESPERANZE

La organización Esperance fue fundada en 1996, 2 años después del genocidio en Ruanda. Muchos niños y jóvenes quedaron huérfanos al perder a sus padres en esta masacre. Algunos crecieron solos y otros con nuevas familias. El objetivo primordial de Esperance ha sido proteger a estos niños y renovar sus esperanzas. Desde entonces, emplea el fútbol como medio para promover la reconciliación en la población tras las terribles experiencias. Asimismo, la organización busca reforzar los derechos de las mujeres. Un método particular que utilizan en Esperance es el Football Forum Theater (Foro Teatral de Fútbol), donde jóvenes actores ponen en escena un conflicto y lo representan a través de un torneo de fútbol. Luego, interviene un moderador que se dirige a los espectadores y los invita a proponer soluciones. A través de la representación teatral de conflictos, se logra verdaderamente

exteriorizar y dialogar acerca de problemas existentes.

The organization Esperance was founded in 1996 – 2 years after the genocide in Rwanda. Many children and young teenagers lost their parents during the genocide and lived as orphans alone or with other families. The main goal of Esperance was to take care of these children and youths with their projects. Since then, Esperance has used football to promote reconciliation within the population after the horrible experiences. Furthermore, Esperance is also active in the gender equality movement for women and young girls. An especially interesting method Esperance uses is their so-called “football forum theater.” Young actors begin by letting a conflict suddenly break out in the middle of a public football tournament. After a while, a moderator steps in and begins speaking to the spectators and trying to look for solutions with them. The youths use these staged conflicts to address and discuss real problems that actually occur in both their and the spectators’ lives.

Football Amahoro (Fußball für den Frieden) wir Straßenfußball bei Esperance genannt. Mit Football Amahoro möchte Esperance die Versöhnung in der Bevölkerung nach den schrecklichen

Ereignissen des Völkermordes fördern. 1994 hatte die Volksgruppe der Hutu viele Angehörige der Tutsi-Minderheit ermordet. Es gab hunderttausende Tote in nur wenigen Wochen. Nach 100 Tagen konnte der Krieg beendet werden, aber die Gerichtsverhandlungen über die Kriegsverbrechen laufen bis heute. Neben der Versöhnung setzt sich Esperance intensiv für die Rechte von Mädchen und Frauen in Ruanda ein.

Formação

La organización Formação trabaja en el norte y nordeste de Brasil en la región de la Baixada Maranhense. La Baixada forma parte del Estado de Maranhão y es una de las zonas más pobres de Brasil. Con la idea de los foros de juventud, Formação motiva a los jóvenes a comprometerse en sus comunidades y ciudades para mejorar su propio entorno. En estos foros los jóvenes se reúnen, discuten sus problemas y plantean ideas para cambiar y mejorar ellos mismos las cosas en su comunidad. En los foros hay diferentes áreas: deporte, arte y cultura y comunicación educativa. Pueden participar todos los que quieran y aportar sus ideas e intereses. Con su compromiso los jóvenes crean una amplia gama de actividades de tiempo libre y eventos para los demás niños y jóvenes de su región: fútbol callejero,

arte, teatro, danza, talleres de radio y muchas cosas más. Así contribuyen a mejorar la calidad de vida para sí mismos y para los demás.

The organization Formação is active in the north east of Brazil, specifically in the region of the Baixada Maranhense. This region is one of the poorest in all of Brazil. Formação wants to motivate youths to engage themselves in their communities and to strive for a better life. To that end, Formação founded youth forums throughout the entire region. At these forums, the youths meet up regularly and can discuss their problems or deliberate how they can change things themselves in their respective communities. There are different domains within these forums: sports, art, culture, and media relations. Anybody who is interested and is able to work in a team can bring his ideas and interests to a forum. From their ideas and their engagement, the youths create a myriad of different free time activities and events in their region: street football, art, theater, dancing, radio workshops, and many other things. This is the youths’ way of contributing to the betterment of the quality of living for themselves and others.

Die Organisation Formação ist im Nordosten von Brasilien in der Region

der Baixada Maranhense tätig. Das ist eine der ärmsten Gegenden in Brasilien. In der gesamten Region hat Formação Jugend-Foren gegründet. Hier können sich die Jugendlichen regelmäßig treffen und überlegen, wie sie das Leben in ihren Städten und Dörfern verbessern können. Formação hilft den Jugendlichen, ihre Ideen umzusetzen. So gelingt es den Jugendlichen, vielfältige Freizeit-Angebote für sich und andere auf die Beine zu stellen: zum Beispiel Straßenfußball-Veranstaltungen, Kunst-, Theater- oder Tanz-Projekte oder Radio-workshops.

HODI

“Apuntar para hacer un gol, no para matar!”, es el lema del proyecto de fútbol de la ONG HODI de Kenia. Jóvenes miembros de tribus enemigas, se encuentran en la organización, para entrenar y jugar al fútbol, y lo hacen en antiguos campos de batalla. Acá los jóvenes pueden también entrar en un diálogo. En este diálogo tienen la posibilidad de contarse sus experiencias personales que tenían durante las batallas entre las tribus. Y hablan sobre el impacto que han provocado los enfrentamientos tribales en sus vidas. A través del diálogo HODI quiere ayudar a lograr y consolidar la paz entre las tribus.

A través del fútbol HODI quiere dar también una voz más fuerte a las chicas y mujeres. El fútbol femenino no está muy extendido en Kenia y ha sido un tabú por largo tiempo. Sin embargo, a través de entrenamientos y juegos abiertos, HODI ha logrado mejorar la situación de la mujer a nivel regional.

“Shoot to score, not to kill!” This is the central motto of the football program from the non-government organization HODI in Kenya. At HODI, many youths from various rival or enemy tribes come together and train or play football together on what used to be battlefields.

Here the youth are also presented the opportunity of entering into a dialogue with each other. They are able to talk to each other about the experiences they have had during the wars between their tribes. They also talk about how these wars have influenced their lives. HODI wants to help create and preserve piece between these tribes via this dialogue. HODI furthermore wants to give girls and women a stronger voice in their communities. In Kenya, girls and women do not commonly play football, because, until recently, it was considered taboo. Through the public training and matches, HODI has been relatively successful at improving women’s standing in Kenyan society.

„Zielen, um Tore zu schießen, nicht um zu töten!“ Das ist das zentrale Motto unserer Partner-Organisation Horn of Africa Development Initiative (HODI) in Kenia. Bei HODI kommen Kinder und Jugendliche aus den verfeindeten Stämmen Kenias zusammen und spielen auf den ehemaligen Kriegsplätzen Fußball. Sie spielen in gemischten Teams und kommen auch ins Gespräch darüber, wie die Kämpfe und Kriege zwischen den Stämmen ihr Leben beeinflussen. Über den Dialog möchte HODI helfen, Frieden zwischen den Stämmen zu schaffen. Ein weiteres Ziel von HODI ist es, die Stellung der Mädchen und Frauen in Kenia zu verbessern.

KICKFAIR

KICKFAIR realiza proyectos de fútbol callejero con escuelas y organizaciones juveniles de toda Alemania. El lema principal es: los jóvenes son los protagonistas. Este lema sigue siendo siempre el mismo, incluso teniendo KICKFAIR varios proyectos con diferentes nombres. Esto significa que siempre son los propios jóvenes, quienes organizan y ponen en práctica el fútbol callejero, ya sea en forma de torneos de despedida o bienvenida en la escuela o en eventos más grandes en el centro de la ciudad. Como líderes y organizadores los jóvenes crean una amplia gama de ofertas para otros niños y jóvenes, y se han comprometido a una convivencia justa. Con ello no sólo hacen algo bueno por los demás, sino también pueden incluso aprender mucho, por ejemplo: la forma de organizar las cosas, cómo hacer frente a problemas, cómo se trabaja bien en equipo o la forma de resolver los conflictos.

KICKFAIR implements projects dealing with street football together with schools and youth organization across Germany. Their central motto in doing so is: focusing on young people. This motto remains the same, even when KICKFAIR is working with different projects with different or unrelated

names. This means that the youth are always the ones to organize and implement street football, be it in the form of a St. Nicholas Day or a Welcoming tournament at school, or at large scale events in the middle of the city. As teams and organizers, the youths create a multitude of offers for other children and youths and campaign for a fair coexistence with one another. In this way, the youths are not only doing something good for other people, but also learning something about themselves: for example, how to organize an event, how to deal with problems, how to work well in a team, or how to resolve conflicts.

KICKFAIR setzt mit Schulen und Jugeneinrichtungen in ganz Deutschland Projekte rund um den Straßenfußball um. Das zentrale Motto ist: Im Mittelpunkt steht der junge Mensch. Das bedeutet, dass es immer die Jugendlichen selbst sind, die Straßenfußball organisieren und umsetzen, sei es in Form von Nikolaus- oder Willkommensturnieren an der Schule oder bei großen Veranstaltungen mitten in der Stadt. Als Teamer und Organisatoren schaffen die Jugendlichen vielfältige Angebote für andere Kinder und Jugendliche und setzen sich für ein faires Zusammenleben ein. Dabei tun sie nicht nur etwas Gutes für andere, sondern können auch selbst viel lernen: zum Beispiel wie man Dinge organisiert, wie man mit

Problemen umgeht, wie man gut im Team zusammenarbeitet oder wie man Konflikte löst.

Peres Center for Peace

El Centro Peres para la Paz fue fundado en 1996 por el presidente israelí y Premio Nobel de la Paz Shimon Peres, y está comprometido con el proceso de paz entre israelíes y palestinos. Implementa una serie de proyectos en los que participan miles de israelíes y palestinos. Desde 2002, el Centro Peres cuenta con un departamento de deportes que organiza actividades deportivas conjuntas entre palestinos e israelíes. Debido al conflicto entre Israel y Palestina, los jóvenes israelíes y palestinos tienen pocas oportunidades de reunirse y llegar a conocerse. Esta falta de contacto conduce a menudo a consolidar los prejuicios sobre “el otro lado”. El Peres Center quiere ayudar a los jóvenes a superar estas barreras, llegando a conocer el punto de vista de la otra parte y trabajar juntos para desarrollar una visión de paz en Israel y Palestina. Con los proyectos deportivos, el Peres Center ya ha llegado a más de 14.000 jóvenes.

The Peres Center was founded in 1996 by the Israeli president and Nobel Peace Prize winner Shimon Peres and campaigns for a peace process between Israelis and Palestinians. It implements a slew of projects in which thousands of Israelis and Palestinians have been involved. Since 2002, there has been a sports division in the Peres Center which organizes cooperative sports activities with Palestinians and Israelis. Due to the conflict between Israel and Palestine, there are very few opportunities for Israeli and Palestinian youth to meet and get to know each other. This lack of contact often leads to the formation and solidifying of stereotypes and prejudices about “the other side.” The Peres Center wants to help the youth to overcome these barriers, change the perspective of the respective “other sides”, and to contribute to the development of a vision of peace in Israel and Palestine. Due to this sport programs the Peres Center has touched the lives of over 14,000 Palestinian and Israeli youth.

Aufgrund des Konfliktes zwischen Israel und Palästina gibt es für israelische und palästinensische Jugendliche nur wenige Möglichkeiten, sich zu treffen und kennen zu lernen. Dieser fehlende Kontakt führt oft dazu, dass Vorurteile und negative Bilder über „die andere Seite“ verfestigt werden. Das vom Friedensno-

belpreisträger Shimon Peres gegründete Peres Center for Peace möchte dagegen etwas tun und den Friedensprozess zwischen Israelis und Palästinensern fördern. In den Programmen der Sportabteilung können sich israelische und palästinensische Jugendliche im gemeinsamen Spiel begegnen und kennenlernen. In weiteren Aktivitäten wird der persönliche Kontakt vertieft: bei Reisen, Sommer-Camps, Turnieren oder dem gemeinsamen Feiern des Internationalen Friedenstages.

Centro para Desarrollo de la Inteligencia (CDI) / Centro de Formación Integral Pa’i Puku

El CDI quiere con su trabajo mejorar las vidas de muchos niños y jóvenes en Paraguay. Por eso, lleva a cabo proyectos en el área social, cultural y educativa. Esto incluye el proyecto de fútbol callejero “Partidí”. El lema es: “Todos juegan, todos ganan!”. En este proyecto, el CDI trabaja en cooperación con escuelas, comunidades y clubes de fútbol de todo Paraguay. Se comienza siempre

invitando a los niños y jóvenes a un partido de fútbol “normal”. Luego, de a poco, los jóvenes aprenden y conocen el juego de los 3 tiempos y reflexionan acerca de su comportamiento y algunos valores. Finalmente los niños y jóvenes pueden aplicar lo que han aprendido en el juego en clase y en su vida cotidiana. Con ello, contribuyen a una convivencia justa entre sí.

El Centro Educativo Pa’i Puku: este Centro de Escolarización y Formación, conocido con el nombre de Pa’i Puku, alberga unos 650 residentes de los cuales 600 alumnos y alumnas de 5 a 18 años, provenientes de las estancias o pueblos aislados del Chaco Boreal y 50 educadores y sus familias . El Centro está a unos 156 km al noroeste de Asunción. Pa’i Puku coopera con el CDI desde muchos años y forma parte del proyecto Partidí. Pa’i Puku usa el fútbol callejero para fomentar a los jóvenes en su desarrollo personal y para promover una convivencia respetuosa en el Centro.

The CDI wants to better the living situations and conditions of children and youths in Paraguay. For this reason, CDI plans and implements socially, culturally, and educationally based projects. One of these projects is their street football project “Partidí”. Here they follow the motto: “everybody plays, everybody wins!” In this project, CDI works

together with communities, schools, and football clubs from across Paraguay. It always begins by inviting children and youths to “normal” football matches. If this works, the youths are then able to gradually get to know each other after the games, and to also learn about the game and its three half-times. This then leads to a discussion about their behavior and self-worth. Afterwards, the children and youths will be able to take what they have learned through football and bring it into the classroom and their daily life. In this way, they contribute to a fair social coexistence with each other.

The Centro de Formación Integral Pa’i Puku is a boarding school with around 600 students. The school is 160 kilometres northwest of Asunción and is the only school in one of the driest regions of Paraguay. The school has been a partner of CDI for many years and uses street football to strengthen the development of young people and promote positive coexistence at school.

„Alle spielen, alle gewinnen!“ So lautet das Motto beim unserem FLG-Partner CDI in Paraguay. Unter dem Namen Partidí setzt das CDI Straßenfußball-Projekte in ganz Paraguay um – an Schulen und in Kommunen. Das CDI hat zudem eine eigene Schule in Asunción gegründet, der Hauptstadt von

Paraguay. CDI ist eine Abkürzung und steht für „Zentrum für die Entwicklung der Intelligenz“. Mit seinen Projekten will das CDI viele Kinder und Jugendliche in ihrer Entwicklung fördern und ihre Lebenssituation verbessern.

Das Centro Educativo Pa’i Puku ist eine Internatsschule mit ca. 600 Schülerinnen und Schülern. Die Schule liegt 160 Kilometer nordwestlich von Asunción und ist die einzige Schule in einer der trockensten Gegenden Paraguays. Die Schule ist seit vielen Jahren Partner des CDI und nutzt Straßenfußball, um die Jugendlichen und ein positives Zusammenleben an der Schule zu fördern.

SALT Academy

La organización SALT Academy se encuentra en Camboya occidental y su objetivo es la formación de jóvenes voluntarios que deseen erigirse como modelos y líderes en sus comunidades. Pueden formarse para desempeñarse como entrenadores o árbitros y colaborarán además, en la creación de equipos de fútbol en sus comunidades. Así mismo, la SALT Academy organiza dos veces por semana entrenamientos para niños y jóvenes de todos los niveles sociales y les brinda la posibilidad de jugar en las ligas juveniles. Antes de cada encuent-

ro, los jugadores y jugadoras se reúnen para una breve charla de “entrenamiento de vida”. En estas sesiones, conversan acerca de temas como su rol en el equipo y en la comunidad, salud, juego limpio, la amenaza de las drogas, y mucho más. La SALT Academy también se ha comprometido fuertemente a favor del fútbol femenino en Camboya.

The SALT Academy is active in western Cambodia and trains young volunteers who want to engage in their communities to be so-called Youth Leaders. They can also be trained to become coaches or referees. These Youth Leaders also learn how they can help to build up completely new football teams in their region. Beyond that, the SALT Academy creates the opportunity for children and youth from all walks of life and social backgrounds to come to training twice a week and to play in youth leagues. Before every match, a “life training” takes place first. All players come together and talk with their trainers and youth leaders about topics like fair play, health, the dangers of drugs, or their roles in the. The SALT Academy is furthermore very active and is a strong supporter of women’s football in Cambodia.

Die SALT Academy ist im Westen Kambodschas tätig. Sie gibt Kindern

und Jugendlichen die Möglichkeit in verschiedenen Ligen Fußball zu spielen und regelmäßig zu trainieren. Vor jedem Spiel findet ein kurzes „Lebenstraining“ statt. Alle Spielerinnen und Spieler kommen zusammen und diskutieren über Fairplay, Gesundheitsthemen, die Gefahr von Drogen oder ihre Rolle als Vorbild für andere Kinder und Jugendliche. Die SALT Academy bildet Jugendliche als Youth-Leader, Trainer und Schiedsrichter aus und hilft ihnen, eigene Fußball-Teams in ihrer Region aufzubauen.



Pi de imprinta

Ed. por: Fútbol Aprendizaje Global
© 2016

Idea & Concepto: CHIGOL; ESPERANCE;
KICKFAIR

Artistas: Hip Hop taller festival
2015 internacionalmente (Título 1);
Grundschule am Insulaner, Allemagne
(Título 2); Marquardt Schule Plochingen,
Allemagne (Título 3), ESPERANCE / Roger
Brown Heavy Kick , Ruanda (Título 4);
Chigolitos Rap/ CHIGOL, Chile (Título 5);
Eichendorffschule Erlangen, Allemagne
(Título 6)

Indice de Fotos: CHIGOL, ESPERANCE,
KICKFAIR & Jörg Jäger Fotografie
Diseño grafico: KICKFAIR
Contacto: Chigol | Av. Luis Thayer Ojeda
180 of. 305 | Providencia, Santiago, Chile
| pnewstone@futbolchigol.cl | www.chigol.jimdo.com
ESPERANCE | Kimisagara Football for
Hope Center at Kimisagara Primary

School | Kimisagara | Nyarugenge |
PoBox: 4613 | Kigali – Rwanda
ajsksesperance@yahoo.fr | www.facebook.com/EsperanceKigali
KICKFAIR | Senefelderstraße 19 | 73760
Ostfildern/Germany | info@kickfair.org
| www.kickfair.org

Imprint

By: Football Learning Global
© 2016

Idea & Concept: CHIGOL; ESPERANCE;
KICKFAIR

Artists: Hip Hop taller festival 2015,
international (Titel 1); Grundschule am
Insulaner, Germany (Titel 2); Marquardt
Schule Plochingen, Germany (Titel
3), ESPERANCE / Roger Brown Heavy
Kick , Ruanda (Titel 4); Chigolitos Rap/
CHIGOL, Chile (Titel 5); Eichendorffschu-
le Erlangen, Germany (Titel 6)
Foto credits: CHIGOL, ESPERANCE, KICK-
FAIR & Jörg Jäger Fotografie
Diseño grafico: KICKFAIR

Contacto: Chigol | Av. Luis Thayer Ojeda
180 of. 305 | Providencia, Santiago, Chile
| pnewstone@futbolchigol.cl | www.chigol.jimdo.com
ESPERANCE | Kimisagara Football for
Hope Center at Kimisagara Primary
School | Kimisagara | Nyarugenge |
PoBox: 4613 | Kigali – Rwanda
ajsksesperance@yahoo.fr | www.facebook.com/EsperanceKigali

KICKFAIR | Senefelderstraße 19 | 73760
Ostfildern/Germany | info@kickfair.org
| www.kickfair.org

Impressum

Hrsg.: Fußball Lernen Global
© 2016

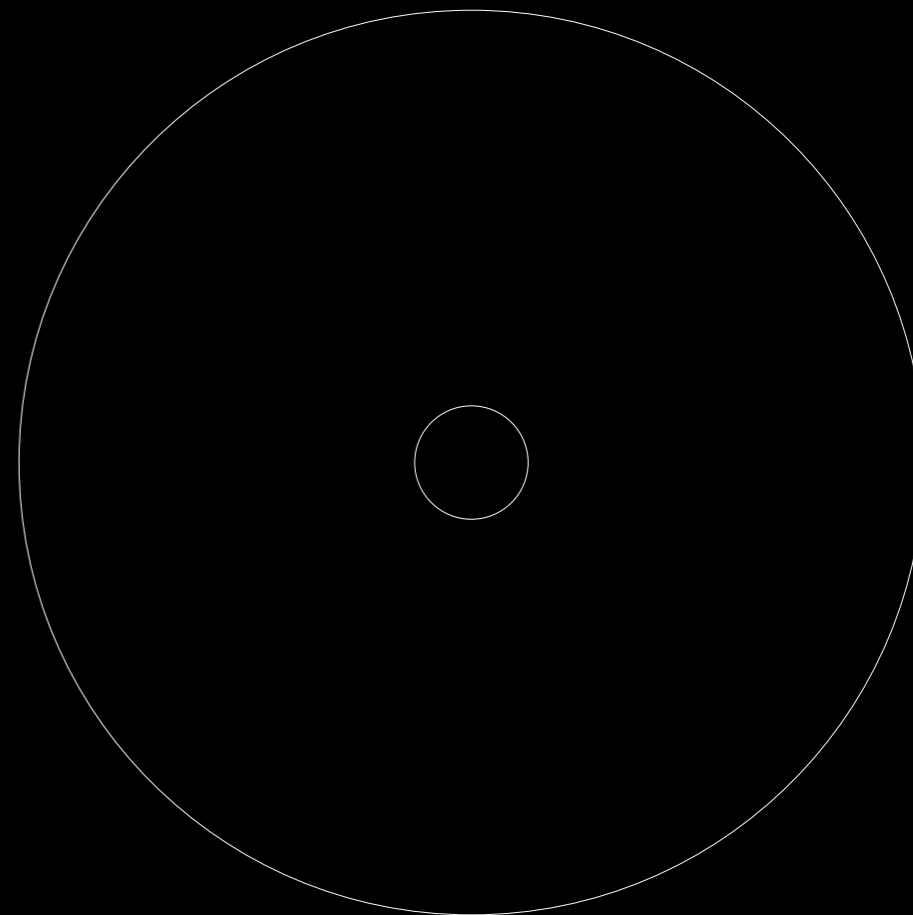
Idee & Konzept: CHIGOL; ESPERANCE;
KICKFAIR

Künstler und Künstlerinnen: Hip Hop
taller festival 2015, international (Titel 1);
Grundschule am Insulaner, Deutschland
(Titel 2); Marquardt Schule Plochingen,
Deutschland (Titel 3), ESPERANCE / Roger
Brown Heavy Kick , Ruanda (Titel 4);
Chigolitos Rap/ CHIGOL, Chile (Titel 5);
Eichendorffschule Erlangen, Deutsch-
land (Titel 6)

Bildnachweis: CHIGOL, ESPERANCE,
KICKFAIR & Jörg Jäger Fotografie
Grafik & Gestaltung: KICKFAIR

Kontakt: Chigol | Av. Luis Thayer Ojeda
180 of. 305 | Providencia, Santiago, Chile
| pnewstone@futbolchigol.cl | www.chigol.jimdo.com

ESPERANCE | Kimisagara Football for
Hope Center at Kimisagara Primary
School | Kimisagara | Nyarugenge |
PoBox: 4613 | Kigali – Rwanda
ajsksesperance@yahoo.fr | www.facebook.com/EsperanceKigali
KICKFAIR | Senefelderstraße 19 | 73760
Ostfildern/Germany | info@kickfair.org
| www.kickfair.org



Ed. por:

Red Fútbol Aprendizaje Global



SON NINE